

## Rn. 2

Umso mehr Anlass, im Jubiläumsjahr des BGB einmal wieder die seit langem besonders heikle Frage nach dem Verhältnis zum Grundgesetz zu stellen.

在 BGB 的週年紀念, (我們) 尤其有理由再次提出那個長久以來特別困難的問題, 即 BGB 與基本法之間的關係。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

Umso mehr Anlass:

原句為 Es gibt / besteht umso mehr Anlass, ...; 學術或報導文體裡, 常常會把 **es gibt / es besteht** 省略

zu stellen:

zu + infinitiv 作為 Anlass的內容補充(相當於英文的 to...)

單字、片語

umso mehr (片) 更加、尤其

der Anlass 理由

das Jubiläum 週年紀念

seit langem (片) 長久以來

heikle (a.) 敏感的、困難的

das Verhältnis 關聯、關係

das Grundgesetz 憲法(德國基本法)

eine Frage stellen (固) 提出問題

„Ist dazu nicht schon alles gesagt?“ wäre ein falscher Einstieg, denn offensichtlich ist dazu noch lange nicht alles gesagt.

「這不是已經講到沒什麼好講了嗎？」恐怕會是一個錯誤的開場白, 因為很顯然, 這件事還遠遠沒有談盡。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

wäre:

Konjunktiv II, 表假設語氣(假如對方以 " " 為開場白)

ist gesagt:

alles 為不定代詞, sein + Partizip II 表狀態被動

單字、片語

dazu (adv.) 對此(指前面提過的事)

der Einstieg 引言(開場白)、入口、進入

offensichtlich (adv.) 顯然地

noch lange nicht (片) 遠遠沒有

Im Gegenteil ist das Feld gerade in jüngerer Zeit durch die Tendenz des BVerfG, die Grundrechtswirkungen im Privatrecht nochmals deutlich über das in der Lüth-Entscheidung formulierte und in den Handelsvertreter- und Bürgschaftsentscheidungen der 1990er Jahre scheinbar ausdefinierte Maß mittelbarer Drittwirkung hinaus zu erweitern, wieder in Bewegung geraten.

相反地，這個領域正是在近期，隨著聯邦憲法法院的傾向再次活絡起來 (Bewegung)。這個傾向是，憲法法院將私法中的基本權效力 (Grundrechtswirkungen)，再次明顯地擴張 (erweitern) 到超出在 Lüth 案中所提出，並且在 1990 年的 HB 案中看似已被完整界定的間接第三人效力範圍 (Maß)。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

das [in der Lüth-Entscheidung formulierte und in den Handelsvertreter- und Bürgschaftsentscheidungen der 1990er Jahre scheinbar ausdefinierte ] Maß mittelbarer Drittwirkung

- 相當於 das Maß, das in der Lüth-Entscheidung formuliert wurde.
- mittelbarer Drittwirkung: Genetiv, 表明是什麼的 Maß

zu erweitern:

zu + 不定式, 有表達目的、作補語的功能 (接近中文「去...; 加以...之意」。本段為加以擴張。

單字、片語

das Feld 領域  
in jüngerer Zeit (片) 最近  
die Tendenz 傾向(趨勢)、潮流  
BVerfG 聯邦憲法法院  
die Wirkung 效力、效果、影響 (Grundrechtswirkungen 基本權效力)  
deutlich (adv.) 明顯地  
über ... hinaus (片) 超出...之外  
die Entscheidung 判決  
formulieren (v.) 表達、措辭  
Handelsvertreter 業務代理  
die Bürgschaft 保證  
scheinbar (a.) 看似的、表面的  
ausdefinierte (a.) 被完整界定的  
das Maß 範圍、程度、面向  
mittelbar Drittwirkung 間接的 第三人效力  
erweitern (v.) 擴張  
die Bewegung 行動、實踐  
geraten (v.) 陷入(某種狀態)  
in Bewegung geraten (片) 活絡起來、開始行動

Die Gipfelkette der neuesten Entscheidungsreihe **lautet** bekanntlich Fraport, Bierdosen-Flashmob und Stadionverbot – und an deren Ende **steht die Ahnung**, dass man sich in den Jahrzehnten seit der Lüth-Entscheidung **von** einem Vorgebirgsspaziergang im Alpenglügen der fern herüberstrahlenden Grundrechtsordnung **in** einen Mount Everest unmittelbarer Grundrechtswirkungen **verstiegen hat**, die nun überall wie Steilwände in die hergebrachte Privatrechtsdogmatik **hineinragen**.

最新一系列判決的山脊，眾所周知是以Fraport案、啤酒罐快閃案與體育場禁令案為代表——而在其盡頭所浮現的，是一種體認：自Lüth判決以來的數十年間，人們似乎已經從憲法基本權秩序在遠方所映照出的山麓散步與晚霞之景，逐步攀升至基本權直接效力的聖母峰，而此等效力如今處處如同峭壁般伸入傳統的私法體系。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

## 句構、文法

1. Fraport案: 私人公司經營的機場是否仍受基本權拘束? BVerfG: Ja, 因其為對公眾開放之重要基礎設施  
啤酒罐快閃案: 「啤酒罐快閃」是否屬於受憲法保障的集會自由?  
BVerfG: 基本權間接效力, 本案私人財產權優先  
體育場禁令案: 足球俱樂部對觀眾頒布體育場禁令是否違反基本權? BVerfG: 需符合比例原則
2. deren: 陰性單數關係代名詞。代替 Entscheidungsreihe
3. dass子句: 說明人們體認到的東西
  - a. der fern herüberstrahlenden Grundrechtsordnung: herüberstrahlen的現在分詞當形容詞, 可以還原成 die Grundrechtsordnung, die fern herüberstrahlt
  - b. von einem Vorgebirgsspaziergang im Alpenglühen der fern herüberstrahlenden Grundrechtsordnung in einen Mount Everest: von 後面固定+Dat.; im Alpenglühen為靜態故使用Dat.; in einen Mount Everest表達方向、目標故使用Akk.
4. die關係子句:
  - a. die: 關係代名詞, 指 Grundrechtswirkungen
  - b. in die hergebrachte Privatrechtsdogmatik hineinragen: 表示進入/伸入某處(方向)故使用Akk.

## 單字、片語

1. die Gipfelkette, -n 山脊  
(此處為比喻, 指一連串重要判決)  
der Gipfel, - 山峰  
die Kette, -n 鏈條; 一連串
2. die Entscheidungsreihe, -n 一系列判決  
die Entscheidung, -en 判決  
die Reihe, -n 一系列、一串
3. lauten (v.) 內容是
4. bekanntlich (adv.) 眾所周知的
5. die Ahnung, -en 預感、意識
6. der Vorgebirgsspaziergang, - 山麓散步  
das Vorgebirge, - 山麓小丘  
der Spaziergang, -'e 散步
7. das Alpenglühen 阿爾卑斯山晚霞  
(此處隱喻遠方映照的基本權秩序)
8. herüberstrahlenden (a.) 照射過來、閃耀過來  
strahlen (v.) 發光、照射
9. unmittelbar 直接的
10. die Grundrechtswirkung, -en 基本權效力
11. sich verstiegen (v.) 登山迷路、誤入險境(此處隱喻法律發展超乎預期)  
<versteigt sich, verstieg sich, hat sich verstiegen>
12. die Steilwand, -'e 峭壁
13. hergebracht (a.) 傳統的
14. hineinragen (v.) 向內伸入

--	--

Und dennoch **bleibt** die Kritik *aus der Wissenschaft* erstaunlich verhalten.

然而學界的批評仍然出奇地克制。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

單字、片語

1. dennoch (adv.) 儘管、然而
2. bleiben (v.) 仍然是、保持  
〈bleibt, blieb, ist geblieben〉
3. die Kritik, -en 批評
4. die Wissenschaft, -en 學界
5. erstaunlich (adv.) 出奇地、令人驚嘆地
6. verhalten(a.) 克制的、節制的

Es ist, als hätte gerade die Privatrechtswissenschaft bis heute in großen Teilen nicht **verstanden**, dass sie direkt **mit in diese Steilwand eingestiegen ist**.

這就好像私法學界直到今天，在很大程度上仍然沒有理解，它其實早已直接涉入這個險峻的局面。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

#### 句構、文法

1. als hätte ... verstanden是完成式的 Konjunktiv II(假設語氣，表推測語氣，或與現實不符之情況)
2. in表動態要+akk, 表靜態+dativ, 「很大程度上」表靜態，所以+dativ
  - a. das teil的複數型是die teile, dativ、複數的話，名詞要+n
  - b. 複數dativ後面都+en(不論定冠詞、不定冠詞或無冠詞)
3. dass-Satz是verstanden 的賓語從句，說明沒有被理解到的東西
4. in diese Steilwand:in可以+akk或+dativ, 這裡是表「進入」(動態)，要用akk
5. mit 是強調私法學界自己也參與其中，而不是旁觀，可以理解成:「參與其中」或「自己也卷入」

#### 單字、片語

gerade 正好、剛好  
 die Privatrechtswissenschaft 私法學界  
 in großen Teilen 在很大程度上、大體上  
 verstehen 理解、明白(過去分詞形式: verstanden)  
 steil 陡峭的、險峻的  
 die Wand 牆壁  
 die Steilwand 陡壁(可引申為險峻的局面)  
 mit in etwas einsteigen 自己也進入某個(困難或複雜的)情況，參與其中

Oder **hat** sie es doch **verstanden**, aber nichts dagegen **getan**?

或者它(私法學界)其實明白了, 但什麼也沒做呢?

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

1. sie指Privatrechtswissenschaft
2. 現在完成式: haben/sein+ Partizip II(已經...)
3. aber子句省略了一個hat, 因為主句有寫了
4. 問句倒裝: 動詞 + 主語 + 賓語 + 其他成分

單字、片語

doch 其實  
nichts 什麼都沒有(代名詞)  
dagegen 針對這件事、對此  
tun 做、從事(過去分詞形式: getan)

Weil ihre dogmatischen Werkzeuge stumpf **geworden sind**?

因為它的理論工具已經變鈍了嗎?

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

1. sie指Privatrechtswissenschaft
2. Weil子句規則: 動詞放最後
3. ihr要+e是因為Werkzeuge是複數(Werkzeug+e)
4. dogmatischen因為前面有ihre, 所以適用弱變化, 複數要+en

單字、片語

dogmatisch 教條的、理論的  
das Werkzeug 工具  
stumpf 鈍的、遲鈍的、無鋒芒的  
werden 變成(過去分詞: geworden)

Weil sie die Entwicklung hin zur universellen unmittelbaren Grundrechtsgeltung zwischen Privaten sogar **gutheißt**?

因為它甚至贊同，這種朝向私法主體之間普遍、直接適用基本權利的發展趨勢嗎？

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

1. sie指Privatrechtswissenschaft
2. zu+Dativ
3. zur = zu der, zu支配 Dativ, die Grundrechtsgeltung是陰性名詞, 陰性+Dativ, 所以die變成der, , universell、unmittelbar適用弱變化, 字尾+en
4. zwischen後面接靜態意思則用 Dativ;後面接動態意思則用AKK, 這裡接Private(私人), 屬於靜態意思, 所以用Dativ, der Private是形容詞名詞化的結果, 複數+與格的型態是den Privaten, 但這裡是泛稱「私人」之間, 所以省略冠詞den

單字、片語

die Entwicklung 發展、進展  
universell 普遍的、全體的、全球性的  
unmittelbar 直接的、立即的  
die Grundrechtsgeltung 基本權利效力  
der Grundrecht 基本權利  
die Geltung 效力、適用性  
Privaten 私人、個人、私法主體  
sogar 甚至  
gutheißt 贊同、認可  
hin(副詞)方向、趨勢, 往...去